

Année universitaire 2018/2019

Master 2 LEA

***Langues de Spécialités, Corpus
et Traductologie (LSCT)***

INFORMATIONS UTILES

U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées
Bâtiment Olympe de Gougues (4^{ème} étage), rue Albert Einstein

Direction

Directeur de l'UFR : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun

Directrice du département LEA : Lucrece Friess (bureau 427)
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece_friess

Responsable pédagogique

Christopher Gledhill (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/christopher_gledhill)

Responsables de la spécialité

Natalie Kübler (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/natalie_kuebler) et Christopher Gledhill (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/christopher_gledhill)

Scolarité Master LEA

Accueil	Adresse	Courrier électronique
Lundi : 10h30-12h Mardi : 14h-16h Mercredi : 10h30-12h Jeudi : 14h-16h Vendredi : 10h30-12h	Bureau 445-bis Bâtiment Olympe de Gougues 8 place Paul Ricoeur 75013 Paris	scol-lea-master@eila.univ-paris-diderot.fr <i>Pensez à indiquer vos nom, prénom, numéro étudiant et année d'études/spécialité dans votre mail.</i>
	Contacts	
	<i>Gestionnaire</i> Omar Fella - 01 57 27 56 67 <i>Responsable</i> Alexandre Cano - 01 57 27 56 68	

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du master LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>

Cours de traduction

Voir liste des enseignants Page 1

★ **Volume total : 24h**

* **Répartition :**

ex : 12x2h

Un cours de traduction à choisir du programme M2 ILTS. Il est nécessaire d'obtenir l'autorisation de l'intervenant concerné ainsi que des responsables du Master 2 LSCT avant le début des cours.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Ce cours permet aux étudiants de garder le contact avec les problèmes concrets de la traduction technique et / ou spécialisée.

► Modalités d'évaluation :

Consulter intervenants

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

Consulter intervenants

► OUTILS abordés :

Consulter intervenants

EN DETAIL

Contactez l'intervenant concerné.

BIBLIOGRAPHIE

xxx

Terminologie, phraséologie et représentations notionnelles

Mojca PECMAN

★ **Volume total : 24h**

* **Répartition :**

ex : 12x2h

Le cours dispense des connaissances théoriques et méthodologiques qui permettent d'aborder efficacement les langues de spécialités dans une perspective bilingue.

Les cours ont lieu une semaine sur deux. Chaque cours dure 3h. Les étudiants doivent venir assister aux cours dans le groupe des TS. Se référer au calendrier pour connaître les dates exactes du cours.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

- capacité d'analyse terminologique, phraséologique et notionnelle des langues de spécialités
- capacité à concevoir les ressources en langues de spécialités réutilisables
- connaissances sur les domaines de recherche que constituent la terminologie et la phraséologie (leurs théories et leurs pratiques)

Programme des cours

- Introduction à l'approche terminologique, phraséologique et notionnelle des langues de spécialité
- Qu'est-ce que un terme ?
- Conception de fiches terminologiques et travail dans la base ARTES
- Concepts, arborescences et liens sémantiques
- Définitions : approche théorique et pratique
- Collocations : approche théorique et pratique
- A l'interface entre lexicque et discours

Descriptif du projet à réaliser

Les étudiants doivent réaliser un projet terminologique qui comporte :

- un dictionnaire spécialisé réalisé dans la base ARTES sur un micro-domaine en relation avec le corpus constitué pour le mémoire de Master Recherche; le dictionnaire doit comporter 5 termes dans la langue source et 5 termes dans la langue cible
- une arborescence bilingue de ce micro-domaine où apparaissent obligatoirement les termes traités dans le dictionnaire

► Modalités d'évaluation :

- Un **DST obligatoire** au cours du second semestre (comptant pour 30% de la note finale)

La date du DST sera fixée par l'intervenant pendant les cours.

- Un **projet terminologique** à rendre par mail à M. micro (voir début du document pour son adresse) (comptant pour 70% de la note finale)

La date limite du rendu de la première version du projet : 1^{er} mai

La date limite du rendu du projet définitif : 1^{er} juin

ECTS (total en UE1) = 9

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

► OUTILS abordés :

- Bases de données terminologique et phraséologique

	<ul style="list-style-type: none"> • un commentaire de 8 à 10 pages qui présente les spécificités du dictionnaire et des arborescences réalisés et qui argumente la méthodologie utilisée pour leur réalisation <p>Le commentaire a pour objectif de décrire de manière synthétique et avec des exemples à l'appui le choix de sources pour le corpus, le choix des termes intégrés dans le dictionnaire, les arborescences et tous les aspects lexicographiques spécifiques aux termes analysés (cf. leurs synonymes, collocations, équivalents, définitions, etc.).</p> <p>Un support du cours est disponible en ligne sur la plateforme Moodle (le nom du cours : Terminologie : Master 2 et Master Recherche).</p>
	<p>BIBLIOGRAPHIE</p> <p><i>L'Homme, Marie-Claude (2004) Terminologie, principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres.</i></p> <p><i>Otman, Gabriel (1996) Les représentations sémantiques en terminologie. Paris : Masson.</i></p>

Recherche documentaire

Alexandra MESTIVER

★ **Volume total : 4h**✱ **Répartition : 2x2h****OBJECTIFS VISES****Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances***Méthodologie de la recherche documentaire en vue de la constitution, gestion et exploitation d'une bibliographie de recherche.*▶ **Modalités d'évaluation :**

- Bibliographie commentée pour le mémoire de recherche
- Etat de l'art et bibliographie dans le mémoire de recherche

ECTS (total en UE1) = 9

▶ **Charge de travail demandé en dehors du cours : 20h**▶ **OUTILS abordés :**

- Zotero
- Google Scholar
- Google
- Catalogue Sudoc

EN DETAIL

- les pistes pour constituer un corpus de références théoriques sur le sujet de recherche (catalogue SUDOC, Google Scholar, etc)
- comment créer une alerte Google sur un sujet d'intérêt
- comment gérer les références bibliographiques avec Zotero, comment garder une bibliographie commentée
- comment inclure des références bibliographiques dans le mémoire et comment citer une source bibliographique.

BIBLIOGRAPHIE

« La recherche documentaire : méthodologie », page sur le site de la Bibliothèque Sainte-Geneviève : <http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie>

Linguistique de corpus appliquée à la traduction

Natalie KÜBLER

★ **Volume total : 20**

* **Répartition :**

ex : 10x2h

► **Modalités d'évaluation :**

Un devoir maison portant sur l'analyse des phénomènes collocationnels dans le corpus comparable de l'étudiant-e

ECTS (total en UE2) = 9

► **Charge de travail demandée en dehors du cours :**

► **OUTILS abordés :**

Outils d'interrogation de corpus, phénomène collocationnels

OBJECTIFS VISES
Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Capacité à reconnaître les phénomènes collocationnels dans un corpus bilingue comparable, en vue d'améliorer la traduction spécialisée; capacité à reconnaître les caractéristiques des différents genres textuels pour la traduction spécialisée.

EN DETAIL

Les étudiants seront amenés à reconnaître des phénomènes de collocation, préférence sémantique, colligation et prosodie sémantique dans un corpus comparable en langue de spécialité. L'objectif consiste à détecter les similitudes et les différences entre les langues de travail, Afin d'éviter les contresens, les erreurs de registre, une explicitation trop importante, etc.

BIBLIOGRAPHIE

Alab Par

Outils d'interrogation de corpus

Alexandra MESTIVER

★ **Volume total : 18h**

✱ **Répartition :**

- 6x2h (avec les étudiants ILTS PRO)
- 3x2h séances spécifiques LSCT

Prise en main de divers outils de traitement de corpus dont les étudiants ont besoin pour mener à bien leurs recherches

► **Modalités d'évaluation :**

Rapport sur la constitution et l'exploitation du corpus pour la recherche (rapport qui pourrait être inclus dans le mémoire de recherche)

ECTS (total en UE2) = 9

► **Charge de travail demandé en dehors du cours : 30h**

► **OUTILS abordés :**

- Antconc
- Sketchengine
- IMS Corpus Workbench
- TreeTagger

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Maîtrise des outils de constitution, d'étiquetage et d'analyse de corpus.

Connaissances sur le traitement statistique des corpus.

EN DETAIL

L'objectif principal du cours est de nature pratique, à savoir rassembler des textes et compiler un corpus bilingue comparable, équilibré, sur lequel les étudiants devront s'appuyer dans leur recherche.

Se familiariser avec les outils disponibles pour l'indexation, l'étiquetage et l'interrogation des corpus et choisir l'outil le mieux approprié pour ses objectifs de recherche.

BIBLIOGRAPHIE

Page d'aide Antconc : <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

Manuel Sketchengine : <https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/>

Langages IL (XML)

Alexandre ROULOIS

★ **Volume total : 48h**
 * **Répartition : 12x4h**

Le langage XML est présent à toutes les étapes du développement d'une infrastructure : du stockage à l'affichage, en passant par le transport des données. Grâce à un projet concret, les étudiants manipuleront les différents concepts XML pour mettre au point une application Web multilingue.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

► **Modalités d'évaluation :**

Contrôle continu (exercices en temps libre)

1 examen sur table

1 projet à rendre

ECTS (total en UE2) = 9

► **Charge de travail demandée en dehors du cours :**

Exercices à rendre d'une séance à l'autre

► **OUTILS abordés :**

- Oxygen

- Créer des documents XML valides
- Transformer des documents XML
- Rechercher de l'information grâce à des langages de requête

EN DETAIL

Après une introduction au Web et l'apprentissage des langages HTML5 et CSS3 par le biais d'un projet de site de paroles de chansons traduites en plusieurs langues, il sera question de la création de documents XML, de leur validation et de leur transformation.

Pour cela, nous aborderons les concepts suivants :

- Création de documents XML bien formés et valides (DTD & Schéma XML)
- Grammaires XML : TEI et TMX
- Naviguer dans un document avec XPath
- Transformations XSLT :
 - XML vers XML
 - XML vers fichiers à plat
 - XML vers HTML
 - XML vers PDF

BIBLIOGRAPHIE

xxx

Recherches en linguistique de corpus et langues de spécialité

Natalie KÜBLER

★ **Volume total : 14**

* **Répartition :**

ex : 7x2h

Présentation des différentes problématiques de recherche en linguistique de corpus sur les langues de spécialité. Questions de recherche en terminologie, phraséologie et dictionnaire.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Connaissances des avancées de la recherche dans les deux domaines spécifiques à la formation.

Analyse critique d'articles de recherche récents.

► Modalités d'évaluation :

Synthèse d'articles à présenter en séminaire pour une discussion

ECTS (total en UE3) = 12

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

14h minimum.

EN DETAIL

Une analyse d'article de recherche dans le domaine permettra aux étudiants de se familiariser avec la lecture de ceux-ci, dans une optique critique. En outre, chaque étudiant devra présenter une synthèse d'articles en relation avec le domaine de recherche de son mémoire pour une discussion critique en séminaire.

BIBLIOGRAPHIE

A discuter avec l'intervenant, en fonction du mémoire de recherche. La liste des articles à lire sera distribuée au début du semestre

Politiques linguistiques en Europe

José-Carlos HERRERAS

★ **Volume total : 28**

* **Répartition :**

Sé semestre 2

Vendredi : 16h30-18h30

Dans ce séminaire, il s'agira d'aborder la problématique de la diversité des langues en Europe et plus précisément des questions concernant la politique linguistique. Une attention particulière sera portée aux pays de l'Union européenne où il existe des situations linguistiques complexes.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Apprendre à analyser la situation linguistique d'un pays, voire d'un ensemble de pays, et être capable d'identifier les politiques linguistiques menées dans les différents secteurs (administration, média, système éducatif...).

Connaître les concepts de base concernant le domaine de la politique linguistique (planification linguistique, aménagement linguistique, diglossie, langue officielle, langues minoritaires...)

► Modalités d'évaluation :

Voir détails

ECTS (total en UE3) = 12

EN DETAIL

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

40 heures

► OUTILS abordés :

- xxx
- xxx

Exposé à la fin de l'année sur un sujet concernant la politique linguistique et présentation par écrit de la bibliographie utilisée.

BIBLIOGRAPHIE

- BAYLON, C. (1991), *Sociolinguistique*, Paris, Éd. Nathan.
- BOYER, H. (1991), *Eléments de sociolinguistique*, Éd. Dunod, Paris.
- CALVÉ, P., coord. (1991), *L'immersion au Canada, Études de Linguistique Appliquée*, n° 82, Paris, Didier Érudition.
- CALVET, L.-J. (1999), *Pour une écologie des langues du monde*, Éd. Plon, Paris.
- CALVET, L.-J. (2016), *La Méditerranée. Mer de nos langues*, CNRS Editions, Paris.
- CALVET, L.-J. (2017), *Les langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*, CNRS Editions, Paris.
- CLAIRIS, Ch., COSTAQUEC, D., COYOS, J.-B., coord. (1999), *Langues et cultures régionales de France*, Paris, L'Harmattan.
- EXTRA, G., YAGMUR, K., dir. (2013), *L'Europe riche de ses langues. Tendances des politiques et des pratiques du plurilinguisme en Europe*, Cambridge, British Council, Cambridge University Press.
- HAGEGE, C. (2000), *Halte à la mort des langues*, Paris, Éd. Odile Jacob.
- HERRERAS, J. C., dir. (1992), 1992. *Situations linguistiques dans les pays de la Communauté européenne*, préfacé par André MARTINET, Valenciennes, PUV.
- HERRERAS, J. C., dir. (1998), *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union européenne*, Louvain-la-Neuve, BCILL, Ed. Peeters.
- HERRERAS, J. C., dir. (2001), *La diffusion des langues internationales de l'Union européenne, tome 1*, Louvain-la-Neuve, CILL, Ed. Peeters.
- HERRERAS, J. C., dir. (2002), *La diffusion des langues internationales de l'Union européenne, tome 2*, Louvain-la-Neuve, CILL, Ed. Peeters.
- HERRERAS, J. C. (2006), *Lenguas y normalización en España*, Madrid, Ed. Gredos.
- HERRERAS, J. C., dir. (2012), *L'Europe des 27 et ses langues*, Valenciennes, *Collection Europe(s)*, PUV.
- HERRERAS, J. C., dir. (2013), *Politiques linguistiques en Europe*, Valenciennes, *Collection Europe(s)*, PUV.
- HERRERAS, J. C., dir. (2014), *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes, *Collection Europe(s)*, PUV.
- HERRERAS, J. C., dir. (2015), *Politiques linguistiques en Europe et ailleurs dans le monde*, Valenciennes, *Collection Europe(s)*, Presses Universitaires de Valenciennes, 2015, 162 p.
- HERRERAS, J. C., FRATH, P., dir. (2016), *Plurilinguisme et créativité scientifique*, Hallennes-Lez-Haubourdin, *Collection Plurilinguisme*, TheBookEdition.com, 2017, 148 p.
- MACKAY, W. F. (1976), *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Éditions Klincksieck.
- TRUCHOT, Claude (2008), *Europe : l'enjeu linguistique*, Paris, La Documentation Française.
- WALTER, H. (1994), *L'aventure des langues en occident*, Paris, Robert Laffont.

Linguistique systémique fonctionnelle

Chris GLEDHILL

★ **Volume total : 14**

* **Répartition :**

ex : 7x2h

L'objectif de ce cours est d'aider l'apprenti chercheur en linguistique à identifier, décrire et commenter les différentes structures et fonctions linguistiques impliquées dans la reformulation d'un texte ainsi que les différentes régularités linguistiques que l'on peut observer dans une paire de textes traduits ou dans une concordance d'exemples bilingues.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir □ **savoir-faire** □ **connaissances**

- Comparer un texte source avec son équivalent reformulé ou traduit.
- Apprendre un système d'annotation systématique pour la comparaison et le commentaire de textes : la grammaire systémique fonctionnelle (Systemic Functional Grammar, SFG).
- Commenter en détail et justifier les reformulations effectuées lors de la traduction d'un texte technique ou spécialisé.

► Modalités d'évaluation :

Projet individuel en deux parties 1) annotation systématique d'un texte technique ou spécialisé et sa traduction (300 mots, au choix de l'étudiant), 2) commentaire détaillé sur cinq différences spécifiques entre le texte de départ et sa traduction.

ECTS (total en UE3) = 12

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

48h (recherche des textes à analyser, lecture et assimilation des notes de cours, acquisition et lecture d'un texte de référence de la bibliographie, préparation des exercices avant chaque cours...), 24h (rédaction du projet).

► OUTILS abordés :

- xxx
- xxx

EN DETAIL

- Les quatre strates du système linguistique
- La fonction idéationnelle, la métaphore grammaticale et les rôles sémantiques
- La fonction textuelle, la cohésion et la structure lexico-grammaticale de la

proposition

- *La fonction interpersonnelle et l'évaluation*

BIBLIOGRAPHIE

- Banks, David. 2005. *Introduction à la linguistique systémique fonctionnelle de l'anglais*. Paris : L'Harmattan. Bibliothèque centrale : 802 BAN
- Bloor, Meriel & Tom Bloor. 2007. *The Practice of Critical Discourse Analysis*. London: Hodder Arnold.
- Bloor, Thomas & Bloor, Meriel. 2006. *The Functional Analysis of English : A Hallidayan Approach* (2nd edn). London: Hodder Arnold.
Bibliothèque Etudes anglophones : 802'36 BLO
- Caffarel, Alice. 2006. *A Systemic Functional Grammar of French : From Grammar to Discourse*. London : Continuum.
- Gledhill, Christopher. 2011. La grammaire générative : une introduction critique et une confrontation avec le modèle systémique fonctionnel. *Amadis* 9: 341-374.
- Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In: Depraetere, Ilse (éd.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.
- Halliday, Michael & Matthiessen, Christian. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd edn). London : Arnold.
Bibliothèque centrale : 802'36 HAL
- Martin, Jim & David Rose. 2003. *Working with discourse. Meaning beyond the clause*. London: Continuum.
- Thompson, Geoffrey, 1997, *Introducing Functional Grammar*, London : Arnold. Bibliothèque Etudes anglophones : 802'36 THO
- Webster, Jonathan (ed.) 2000. *The essential Halliday*. London New York: Continuum Bibliothèque centrale : 81-1 HAL 2

Méthodologie de la traduction

Nicolas FROELIGER

★ **Volume total : 28**

✳ **Répartition :**

ex : 14x2h

Pratique de la traduction pragmatique et de la communication technique, et réflexion sur ces activités. Ce séminaire correspond aux cours « Pratiques et théories de la traduction » du programme M2 ILTS.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

► Modalités d'évaluation :

Compte rendu

ECTS (total en UE3) = 12

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

xxx

► OUTILS abordés :

- xxx
- xxx

EN DETAIL

Un compte rendu portant sur deux séminaires au choix à soumettre à la fin de l'année universitaire.

BIBLIOGRAPHIE

xxx

Séminaire de l'équipe de recherche CLILLAC-ARP

Natalie KÜBLER

★ **Volume total : 36**

* **Répartition :**

ex : 18x2h

Série de conférences prononcées par des chercheurs. Les séminaires abordent les grandes questions qui traversent les divers domaines du Master LSCT : traductologie, linguistique de corpus, terminologie, phraséologie...

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

Acquisition de connaissances et réflexion sur les questions pérennes et actuelles qui se posent dans ces disciplines.

► Modalités d'évaluation :

Compte rendu

ECTS (total en UE3) = 12

► Charge de travail demandée en dehors du cours :

xxx

► OUTILS abordés :

- xxx
- xxx

EN DETAIL

BIBLIOGRAPHIE

Mémoire de recherche

Natalie KÜBLER, Nicolas FROELIGER, Chris GLEDHILL, José-Carlos HERRERAS

★ **Volume total : xxx**

* **Répartition : xxx**

Le mémoire de recherche doit être rédigé sous la direction d'un conseiller scientifique (HDR, Habilité à diriger des recherches). Le mémoire représente un ouvrage d'environ 100 pages sur un des thèmes enseignés au sein du Master (le directeur langues de spécialité, traduction, terminologie, langues de spécialité, ou politiques linguistiques).

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

- Identifier une problématique de recherche cohérente selon les conseils du directeur de recherche
- Appliquer une méthode systématique et adaptée à la linguistique appliquée
- Analyser des données linguistiques de façon systématique et cohérente
- Rédiger un document tout en respectant les conventions de la publication scientifique
- Construire une bibliographie académique

► Modalités d'évaluation :

Soumission d'un mémoire d'environ 100 pages.

ECTS (total en UE4) = 30

► OUTILS abordés :

- xxx
- xxx

EN DETAIL

Mémoire d'environ 100 pages à soumettre à une date qui sera communiquée a pendant l'année (en général fin mai / début juin).

Avant de rédiger le mémoire, il est nécessaire d'obtenir l'accord d'un (ou plusieurs) directeurs qui lira toutes les versions préliminaires du travail.

Les étudiants doivent faire une pré-soutenance en mars et soumettre régulièrement des écrits à leur directeur de mémoire. Un brouillon de l'intégralité du mémoire doit être soumis au plus tard mi-avril au directeur. Des rendez-vous réguliers doivent être pris avec le directeur pour un minimum d'une fois par mois.

BIBLIOGRAPHIE

xxx